

ТРАЕКТОРИИ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА

Казакова Е. В.
Нижний Новгород, Россия
ORCID ID: –

Шарыпина Т. А.
Нижний Новгород, Россия
ORCID ID: –
E-mail : kazakova.e.v@gmail.com

УДК 82-93
DOI 10.26170/FK19-01-21
ББК Ш380.112
ГСНТИ 17.09.09
КОД ВАК 10.01.03

ОБРАЗ ЛИСА РЕНАРА В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ФРАНЦИИ, ГЕРМАНИИ И ЛЮКСЕМБУРГА (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XX – НАЧАЛО XXI ВЕКА)

Аннотация. Предметом исследования в статье являются варианты репрезентации и авторского видения главного образа средневекового «Романа о Лисе» Лиса Ренара, в детской литературе трех стран. Функционирование сюжета о Лисе в литературном сознании Франции, Германии и Люксембурга показательны. Традиционные сюжеты и образы средневекового фольклора германских народов, о чем свидетельствует имя главного героя, восходящее к общегерманским корням *regin* 'совет' и *hart* 'крепкий', оказали влияние на формирование образа персонажа-трикстера и впоследствии нашли воплощение не только во Франции XII–XIII вв. в «Романе о Лисе», но и у соседних с французами германских народов (фламандцев, голландцев, немцев). В XIX в. благодаря поэме М. Роданжа «Рейнерт» (1872) средневековый герой «переходит» в Люксембург, находящийся на пересечении культурных традиций, и, наконец, получает разнообразные интерпретации в современной литературе XX и XXI вв.

Ключевые слова:
Лис Ренар; архетипы; детская литература; литературные герои; французская литература; немецкая литература; литературные образы.

Для изучения отобранных произведения, созданные в период с 60-х гг. XX в. по 2018 год, предлагающие интерпретацию образа главного персонажа «Романа о Лисе» в литературе для детей и подростков. Из проведенного анализа следует, что интерпретации «Романа о Лисе» не только знакомят подрастающее поколение с литературной классикой, но и выступают, по аналогии со сказками, в роли своеобразного дидактического пособия. Интерпретации сюжета о Лисе Ренаре в новых социокультурных условиях служат социальной адаптации детей и подростков к сложностям жизни в обществе. С одной стороны, ребенок должен впитать основные христианские ценности, с другой стороны, опасаясь того, что он станет легкой жертвой, его приобщают, при помощи литературных образов, к такому поведению, которое поможет стать победителем в различных ситуациях. Наряду с хитростями и шалостями сказочных персонажей, таких как Мальчик-с-пальчик и Красная Шапочка, ребенку предлагаются истории о проделках Лиса Ренара. Полисемантность и смысловая многослойность «Романа о Лисе» определили последующее обращение к средневековому сюжету с целью реализации его в иных культурно-исторических рамках, в литературном сознании иных эпох. Французская детская литература указанного периода, интерпретирующая образ Лиса, остается в данной группе произведений более консервативной, чем немецкая и люксембургская. Разнообразие интерпретаций произведения-оригинала, географическое и временное, подтверждают несомненный архетипичный характер произведения как на сюжетно-композиционном уровне, так и на уровне создания системы образов.

Kazakova E. V.
Sharypina T. A.
Nizhniy Novgorod, Russia

THE CHARACTER OF REYNARD THE FOX IN THE CHILDREN'S LITERATURE OF FRANCE, GERMANY AND LUXEMBURG (SECOND HALF OF THE 20th – BEGINNING OF THE 21st CENTURIES)

Abstract. The article focuses on the variants of representation and author's interpretation of the title character of the medieval fables "Reynard the Fox" in the children's literature of three countries. The functioning of the plot about the Fox in the literary consciousness of France, Germany and Luxembourg is rather significant. The traditional plots and characters of the medieval folklore of the Germanic peoples, as indicated by the name of the main character, originating from the common Germanic roots *regin* 'sovet' and *hart* 'krepkiy' had influenced the formation of the character of a trickster, and were later introduced not only in the novel "Roman de Renard" in France in the 12th–13th centuries but also in the literature of the neighboring Germanic peoples (the Flemish, the Dutch, and the Germans). Thanks to the 19th century poem by Michel Rodange "Renert" (1872), the medieval character "moves" to Luxembourg, which is situated at the crossroads of cultural traditions, and, finally, receives various interpretations in the modern literature of the 20th and 21st centuries.

Keywords:
Lis Reynard; archetypes; children's literature; literary heroes; French literature; German literature; literary images.

The study is based on the literary works created over the period from the 1960^s to 2018 and interpreting the image of the main character of "Reynard the Fox" in the literature for children and teenagers. The analysis shows that the interpretations of the "Reynard the Fox" do not only acquaint the growing generation with the literary classics but also function, the same as fables do, as certain didactic aids. The need for social adaptation of children and teenagers to the problems of life in society explains the interest in the plot about Reynard the Fox under new socio-cultural conditions. On the one hand, the children must acquire the main Christian values; and, on

the other hand, in view of the threat of falling prey to false beliefs, they are acquainted, with the help of literary characters, with the kind of behavior that can help them become winners in various life situations. Alongside with the cunning and tricks of the fable characters, such as Tom Thumb and Little Red Riding Hood, the children are offered stories about the tricks of Reynard the Fox. The polysemantic nature and the multilayered structure of the "Reynard the Fox" have determined the use of the medieval plot with the purpose of its realization within new cultural-historical frames, or literary consciousness of other epochs. French children's literature of the given period interpreting the character of the Fox remains to be more conservative than that of Germany and Luxembourg. The geographic and temporal variety of interpretations of the original work of literature corroborates the saliently archetypal nature of the novel both on the level of the plot and composition, and on the level of creation of the system of characters.

Для цитирования: Казакова, Е. В. Образ Лиса Ренара в детской литературе Франции, Германии и Люксембурга (вторая половина XX – начало XXI века) / Е. В. Казакова, Т. А. Шарыпина // Филологический класс. – 2019. – № 1 (55). – С. 144–151. DOI 10.26170/fk19-01-21.

For citation: Kazakova, E. V. The Character of Reynard the Fox in the Children's Literature of France, Germany and Luxembourg (second half of the 20th – beginning of the 21st centuries) / E. V. Kazakova, T. A. Sharypina // Philological Class. – 2019. – № 1 (55). – P. 144–151. DOI 10.26170/fk19-01-21.

Le folklore servait pendant plusieurs siècles de littérature pour enfants, étant accompagné des contes d'auteurs à partir du XVIII^e siècle. La littérature pour enfants connaît son épanouissement incontestable au XX^e siècle grâce à l'apparition d'un grand nombre d'écrivains intéressés aux jeunes lecteurs et à une variété considérable d'intrigues et formes de narration. La littérature d'enfance, c'est le domaine où les données constantes de culture se révèlent le mieux ; elles restent étroitement liées au folklore ce qui permet l'interprétation des intrigues devenues classiques en les introduisant dans le contexte géographique, social et culturel correspondant à l'idée de l'œuvre. Le « Roman de Renart » français, exemple éminent de la littérature satirique médiévale des XII^e – XIII^e siècles, reste une source des intrigues et des personnages ce qui s'explique par sa popularité et le caractère universel de son contenu au niveau de idées exprimées et des personnages types, ce qui le rapproche à un recueil folklorique [Kazakova 2013: 237].

L'objectif de l'étude est de révéler, par l'intermédiaire de l'analyse comparative, stylistique et linguistique, les transformations de la base archétypique de l'intrigue du « Roman de Renart » dans la littérature enfance et jeunesse européenne. Ce sont principalement les allusions littéraires et les variations du « Roman de Renart » dans la littérature allemande, luxembourgeoise et française à partir des années 1960 du XX^e jusqu'à l'année 2018. L'objectif de l'étude consiste également en dégagement de l'identité nationale à partir des variations de l'image de Renart dans la conscience littéraire des pays mentionnés.

« Roman de Renart » en tant qu'une œuvre littéraire pour enfants assume deux fonctions : présente les classiques de la littérature française et sert de livre didactique de manière similaire à des contes. Les réécritures des aventures de Renart dans les nouvelles conditions socioculturelles visent l'adaptation des enfants et des adolescents aux difficultés de la vie en société.

D'une part, l'enfant doit s'initier aux valeurs chrétiennes, d'autre part, afin de ne pas se trouver une victime crédule, on lui apprend, par l'intermédiaire des images littéraires, un tel comportement qui lui permettra de sortir vainqueur des diverses situations compliquées. Outre les tours et les difficultés des personnages de contes, tels que, par exemple, le Petit Poucet ou le Petit Chaperon rouge, l'enfant s'initie à des histoires des fourberies de Renart.

L'intérêt porté pour le Roman dès la création de ses premières branches ne passe pas au fil des siècles, ce qui résulte en traduction en d'autres langues européennes et, plus tard, en parution des œuvres s'inspirant de l'intrigue et des personnages principaux du « Roman de Renart » qui complètent la littérature enfance et jeunesse en Allemagne, au Luxembourg et en France. À cet égard, il est intéressant de se référer à l'intrigue et au personnage principal du roman médiéval français et à ses interprétations classiques ultérieures du XIX^e siècle (I. V. Goethe « Reineke-Fuchs » (1793) et M. Rodange « Reinert » (1872)) pour déterminer dans quelle mesure influencent-ils la création des images modernes de Renart dans la littérature enfance et jeunesse des trois pays dans la période indiquée. Pour révéler et juger de l'influence que le Roman de Renart porte sur les œuvres contemporaines de la littérature pour enfance et jeunesse, nous nous servirons des approches biographique, historique, culturelle, comparatiste à la littérature et de l'analyse lexicosemantique des textes en question.

Les transcriptions et les adaptations du « Roman de Renart », aussi bien que les variations et les allusions littéraires sont différentes et nombreuses en Europe : livres imprimés, bandes dessinées, dessins animés, conçus pour différents groupes d'âge, où, progressivement avec l'âge du lecteur, l'auteur augmente le volume d'événements, élargit la thématique (relations amoureuses, discours antireligieux) et introduit le vocabulaire tabou.

La reproduction de l'image de Renart dans la conscience littéraire des trois pays est significative. Les intrigues et les images traditionnelles du folklore germanique médiéval, comme en témoigne le nom du personnage principal (remontant à la racine allemande *regin* 'conseil' et *hart* 'dur', c'est à dire 'fort en conseil'), influencent la création d'un personnage rusé ce qui se réalise ensuite non seulement en France aux XII^e – XIII^e siècles, dans «Le roman de Renart», mais aussi dans la littérature des peuples germaniques voisins (flamand, néerlandais, allemand). Au XIX^e siècle, grâce au poème « Reinert » de M. Rodange (1872) le personnage médiéval apparaît au Luxembourg, situé au carrefour des traditions culturelles. Enfin, Renart reçoit diverses interprétations dans la littérature des XX^e et XXI^e siècles dans ces trois pays.

Le nombre d'ouvrages consacrés au « Roman de Renart » médiéval est en augmentation constante. Cela indique l'ampleur de l'œuvre et son influence active sur

la conscience artistique mondiale. La plupart des travaux consacrés directement au « Roman de Renart » dans le cadre d'études littéraires et linguistiques ont été réalisés aux XIX^e et XX^e siècles. Dans la critique littéraire française, on propose l'analyse de la réception du « Roman de Renart » dans des époques différentes, du paradigme culturel du Moyen Âge, de l'Époque Moderne et du XX^e siècle, on y étudie également la mise en œuvre du principe d'anthropomorphisme et sa transformation avec le changement d'époque (A. Rothe, L. Sudre, J. Flinn, J. Batany, J. R. Scheidegger, Cl. Reichler, K. Varty, J. Dufournet, J. Grimm, P. Paris, E. Martin, G. Paris, R. Bossuat, G. Bianciotto, R. Bellon, A. Crépin, M. Combarieu du Grès, N. Fukumoto, N. Harano, J. Subrenat). Parmi les scientifiques russes, A. D. Mikhailov, E. M. Meletinsky, L. Kolmachevsky, E. A. Kostyukhin ont apporté leurs remarquables interprétations du Roman médiéval ; à prendre également en considération des thèses consacrées au « Roman de Renart », l'illustrant comme exemple éminent de la littérature urbaine du Moyen Âge français, (Yu. S. Orekhova, E. A. Kostyukhin, E. V. Kazakova).

Le poème « Reineke Fuchs » (1793) de Johann Wolfgang Goethe [Goethe 1973] occupe une place particulière parmi les variations sur l'histoire de Renart, mais ne fait pas l'objet d'une attention particulière des philologues spécialisés en œuvre du poète et n'est que rarement mentionné dans les ouvrages généraux. Il en est de même pour l'adaptation « Reineke Fuchs » (1964) réalisée par l'écrivain allemand Franz Fühmann [Fühmann 1964] qui n'est mentionnée que dans les travaux de caractère général sur son parcours créatif. « Reinert » ou « De Renert oder de Fuuß am Frack an a Ma'nsgrëßt » (1872) de l'auteur luxembourgeois Michel Rodange, qui n'a pas de traduction en d'autres langues, fait par conséquent l'objet de l'intérêt d'un cercle restreint de spécialistes [Rodange 1921].

Le poème de M. Rodange devient l'objet d'études des spécialistes de la culture et de la littérature luxembourgeoises, réunis dans un recueil consacré aux œuvres de M. Rodange [Baden 1977], et également analysé et comparé au poème de Goethe et au « Roman de Renart » médiéval par J. Dufournet [Dufournet 2007]. En ce qui concerne la question de l'adaptation de l'intrigue et des personnages types du « Roman de Renart » dans la littérature enfance et jeunesse récente des pays mentionnés, elle n'a pas été largement étudiée. Pourtant, ce thème reste intéressant et fait l'objet des colloques¹ sur la réécriture et adaptations pour les enfants de la littérature médiévale destinées à l'origine aux adultes et recherches individuelles sur le même thème [White-Le Goff 2010].

Par les variations ou œuvres inspirées du « Roman de Renart » nous comprenons des œuvres présentant une variété de structures, de genres et de degrés d'utilisation des intrigues et des images de l'œuvre originale. Nous nous limiterons à ceux qui empruntent directement le personnage principal, Renart, ou se servent de l'image du même animal, sans mentionner son appartenance à l'épopée médié-

vale. Pourtant, les caractéristiques inhérentes au personnage emmènent facilement le jeune lecteur au prototype, car Renart représente un invariant culturel de la littérature européenne. Dans la plupart des cas, Renart (*Renard*, si on parle de l'orthographe dans la littérature contemporaine, ou même *renard* si un personnage ne reçoit pas de nom propre) est toujours l'un des principaux acteurs qui est en interaction avec un animal ou un humain. Les littératures allemande et française pour enfants sont unanimes au niveau de l'organisation de la trame narrative et de la manière d'utiliser les caractères animaliers². Néanmoins, les ouvrages examinés (une soixantaine) se différencient par une variété de sujets et d'objectifs didactiques des auteurs. La nécessité de préserver et de transmettre l'image constante d'un Renard rusé au jeune public détermine la reproduction de certaines situations et caractéristiques propres à la culture médiévale.

La littérature enfance et jeunesse française de cette période reste plus conservatrice : le renard est toujours rusé et perfide, mais en finale ou tout au long du récit, il s'en trouve être puni. Il convient de noter que la littérature pour enfants utilise largement le modèle type de Renart, avec ses caractéristiques, formé par la tradition culturelle, mais bien différent de celui de Renart (en original) ; son nom propre Renart (qui remonte à la racine allemande *regin* 'conseil' et *hart* 'dur', c'est à dire 'fort en conseil') étant passé dans la catégorie des noms communs est actuellement accompagné d'un nom propre ou désigne un animal en général.

Ces travaux se distinguent par une variété d'intrigues inattendues et d'objectifs didactiques des auteurs. Tout d'abord, la nécessité de préserver et de transmettre au jeune public l'image constante du personnage rusé détermine la reproduction de certaines caractéristiques et situations traditionnelles. Par exemple, dans le livre d'Eric Battut « Le renard et la poulette », la jeune Poule échange imprudemment son premier œuf contre un gros ver de terre, et ensuite tous les animaux de la ferme conjuguent leurs efforts pour déjouer le Renard³ et ravoir l'œuf [Battut 2008]. Dans une autre édition, celle d'Annie Caldirac, intitulée « Histoires de renards », le lecteur est invité à apprendre la réputation du Renard dans le monde [Caldirac 2014]. Après une brève analyse des qualités du Renart, traditionnelles pour la culture européenne (rusé, diabolique, feint, intelligent), l'auteur envoie le héros dans un voyage dans de différents pays où le Renard se trouve souvent trompé (par exemple, en Argentine, puisque dans la culture de ce pays le renard n'est pas le plus rusé des animaux).

Un des éléments stables des intrigues dans les livres français en question est l'attribution des caractéristiques renardiennes stéréotypées à un personnage humain afin d'établir un contact entre les deux. L'édition de Florence Reynaud « Le Renard et l'Enfant » doublée d'un film peut en servir d'exemple. Les personnages sont placés dans des conditions réelles, l'histoire est accompagnée d'une riche

¹ « L'édition pour la jeunesse entre héritage et culture de masse ». Le colloque du 21 au 24 juin 2004 co-organisé par l'Institut International Charles Perrault, l'Université Paris 13, l'Afrelco.

« Le moyen âge et la littérature de jeunesse : créations, récréations ». Colloque du 10 et 11 septembre 2008 organisé par le centre « Archives, textes et sciences des textes » de l'Université de Franche-Comté.

² Dans la plupart des œuvres, on utilise l'image d'un renardeau en tant qu'un animal ordinaire qui, tout comme les autres petits, apprend le monde (part à la recherche de sa maman, apprend à chasser et distinguer les odeurs, se trouve des amis). De tels exemples de la littérature pour enfants ne font pas l'objet d'analyse de notre étude.

³ (orthographe modernisée, la variante Renart n'étant utilisée que par rapport au roman médiéval et son personnage principal ou à l'archétype du trompeur universel qui y remonte).

description de la nature locale. Ayant rencontré un jeune renard une fois à la lisière de la forêt, la jeune fille veut voir l'animal sauvage qui l'intéresse. La fille est déjà munie des caractéristiques stéréotypées sur la ruse et l'ingéniosité de l'animal et elle essaie de cultiver les mêmes qualités en elle-même pour comprendre et se sentir comme un renard et devenir son ami ; la fille y parvient finalement. Mais l'idée principale de l'œuvre est en nécessité de reconnaître le monde de l'animal comme autonome et de limiter l'égoïsme humain [Reynaud 2007].

Le groupe d'essais le plus volumineux sur le Renard dans la littérature française du début du XXI^e siècle se caractérise par le désir de réfuter les idées stéréotypées concernant l'animal en question (fourbe, intelligent, inventif, mercenaire). Ainsi, du livre de Didier Lévy « Le problème quand on est un renard », le lecteur apprend que le Renard est entravé par sa réputation d'un sournois : il voudrait être différent, mais personne ne lui fait confiance [Lévy 2006] ; de l'album de Catherine Parmentier-Blancard « Renard et les trois œufs » – que le Renard peut vraiment être ami à la Poule et protéger ses futurs poussins alors qu'elle se rend chez le coiffeur [Parmentier-Blancard 2009] ; de l'édition de Loufane « Pou-Poule ! » – que le Renard peut être un bien-aimé de la Poule, cette dernière se rendant à la recherche du Renard malgré la désapprobation de ses proches [Loufane 2003].

Le travail de Benjamin Renner « Le grand méchant renard », lauréat de trois prix littéraires en France, édité en 2015 et porté à l'écran en 2017, présente un intérêt particulier pour l'étude. L'histoire de Renard, dont l'auteur est en même temps l'illustrateur, est présentée dans un genre de bande dessinée relativement nouveau [Renner 2015].

Les caractéristiques basiques de Renart sont le point de départ du développement du personnage principal de la bande dessinée. Le Renard est bien connu des animaux de la ferme, parmi lesquels on rencontre un lapin stupide, un cochon jardinier, un chien paresseux et une poule audacieuse et caractérielle. Le Renard chétif tente avec tous les moyens possibles de prendre la place du prédateur légendaire qui lui est traditionnellement attribuée par le folklore. Presque toujours, Renard échoue : la Poule est plus brave que lui, le Loup est plus persistant et plus cruel. En raison du manque d'efficacité de ses méthodes, Renard décide de voler les œufs de la Poule, de les laisser pousser, puis de les manger. Et à nouveau, l'intrigue est soumise à la conscience contemporaine déterminant les particularités de la littérature pour enfants du début du XXI^e siècle. Le projet de Renard ne se réalise pas : malgré l'autosuggestion et les tentatives de faire croire les poulets que c'est lui, le grand méchant Renart, aucun des personnages ne l'accepte. Les poulets sont convaincus que Renard est leur mère et s'il insiste sur le fait qu'il est un renard, ils sont donc de jeunes renards et mangeront les poulets quand ils seront grands. En conséquence, après de nombreuses tentatives, Renard se découvre un instinct maternel et se laisse guider par lui.

En ce qui concerne les variations de l'image de Renart, proposées au public jeune, nous concluons que seules les caractéristiques principales du personnage sont utilisées. Des qualités telles que la cruauté et l'arrogance ne complètent pas encore l'image de Renart, mais seront connues dès leur première rencontre avec les adaptations du « Ro-

man de Renart » même destinées aux enfants et aux adolescents. L'âge du lecteur détermine le recours fréquent des auteurs au procédé de l'anthropomorphisme, une des techniques du folklore et du genre de fable, ainsi que du « Roman de Renart » médiéval.

L'analyse des variations de l'intrigue et du personnage du Roman français médiéval dans l'espace littéraire allemand commence par l'adaptation « Renard le goupil » (Reineke Fuchs. Neu erzählt) de l'écrivain est-allemand Franz Fühmann (Franz Antonia Josef Rudolf Maria Fühmann, 1922–1984) [Fühmann 1964].

Il convient de noter une orientation didactique et éducative particulière de l'ouvrage mentionné, ce qui découle de la spécificité de la conscience littéraire allemande. Depuis le XVIII^e siècle, les meilleurs représentants de la culture allemande croyaient au pouvoir didactique de l'art et de la parole artistique, étant influencés par l'œuvre de Goethe et Schiller, puis celui de Richard Wagner, avec son idée de créer un art du futur, capable d'éduquer une nouvelle société humaine. Franz Fühmann s'est intéressé très tôt au patrimoine folklorique qui a été réutilisé ensuite dans ses travaux. Ce fait est lié au lieu de naissance de l'écrivain, qui a laissé une empreinte indélébile sur sa vision du monde : au pied des montagnes des Sudètes (Riesengebirge), où les traditions des cultures allemande, autrichienne et slave, notamment leur folklore, ont été longtemps reliées. Après avoir obtenu son diplôme de l'école antifasciste et repensé les valeurs et les événements de l'histoire et de la culture allemande du XX^e siècle, F. Fühmann réévaluera l'expérience culturelle de son enfance. C'est peut-être à ce moment-là que l'idée a surgi dans l'esprit de F. Fühmann de libérer l'héritage classique du passé (mythes, légendes et contes des peuples européens et surtout germaniques) des interprétations fausses et des spéculations des idéologues nazis. F. Fühmann localisera le travail dans l'éducation des enfants et des adolescents, car, de son point de vue, les tragédies humaines pressent leurs origines dans cette période de vie. Faisons attention à la prédilection de F. Fühmann au début de son chemin pour l'opposition binaire des contes, ce qui deviendra plus tard un intérêt stable pour la polysémie du mythe. Depuis 1959, après la naissance de sa fille, l'écrivain réalise des œuvres pour enfants. Sous une forme vivante et fascinante, l'écrivain expose non seulement des intrigues connues, mais permet également aux lecteurs, qui se trouvent dans les nouvelles conditions culturelles et historiques, de comprendre leur signification sous-jacente qui y est donnée : « Renart le goupil », (Reineke Fuchs. Neu erzählt, 1964), « Le cheval de bois » (Das Hölzerne Pferd. Die Sage vom Untergang Trojas und von den Irrfahrten des Odysseus. Nach Homer und anderen Quellen neu erzählt, 1968), « Les contes de Shakespeare » (Shakespeare-Märchen, 1968), « Une chanson des Nibelungen » (Das Nibelungenlied. Neu erzählt, 1971), « Les cous fumants des chevaux dans la tour de Babel » (Die dämpfenden Hälsen der Pferde im Turm von Babel, 1978), etc. Ces livres sont conçus non seulement pour les enfants, mais également pour les lecteurs adultes : ils représentent une collection unique des intrigues et des thèmes de littérature classique et de folklore révisés de manière didactique. Dans le même temps, ces travaux servent de support à l'analyse des principes et méthodes émergentes de lecture et de transformation des intrigues et des images du passé dans un nouveau système éthico-esthé-

tique. Sous une forme accessible et émotionnelle, l'écrivain tente de présenter au jeune lecteur le trésor de valeurs morales ancrées dans les mythes antiques et les intrigues de la littérature ancienne et médiévale et d'apporter l'expérience multiséculaire de l'humanité au monde spirituel de la génération moderne.

À l'exemple de son collègue Bertolt Brecht, l'écrivain se demandait quels groupes de la société contemporaine allemande avaient-ils le plus besoin d'éducation, ce que les deux hommes de lettres voyaient indispensable. Pour eux, les jeunes étaient le groupe le plus vulnérable sur le plan intellectuel et mental car leurs valeurs spirituelles et leur comportement quotidien étaient remarquablement hitlériens. Poursuivant des objectifs éducatifs, B. Brecht traite les pièces du répertoire classique et crée un certain nombre de pièces dites modèles qui contribuent à la formation d'exemples de comportement corrects. La transformation des classiques chez F. Fühmann poursuit des objectifs similaires. Au début des années 1960, Fühmann répond avec enthousiasme à la nouvelle tâche assignée aux artistes par le gouvernement de la RDA (République Démocratique Allemande) consistant à rapprocher l'art, la littérature et la production industrielle. Cependant, la crise de la politique culturelle, au milieu des années 1950, provoquée par l'incompatibilité du développement indépendant de la littérature et de la culture avec le fonctionnement de la politique autoritaire de la RDA dans le domaine de l'art, conduit l'auteur à une crise créatrice profonde. À la veille de la deuxième conférence de Bitterfeld (avril 1964), F. Fühmann écrit une lettre ouverte au ministre de la Culture où il parle les erreurs dans la politique culturelle de la RDA.

Reineke Fuchs inspiré du « Roman de Renart » français et raconté par F. Fühmann occupe une place particulière parmi les œuvres de l'écrivain puisque ce livre résulte d'un changement considérable dans sa conscience. Le protagoniste de la transcription ne peut en aucun cas servir de modèle à suivre. Fühmann conserve tout ce que l'on sait sur le Renart depuis le Moyen Âge, ses péchés associés à la méchanceté et à la tromperie : offenses apportées au loup (*Isegrim, der Wolf*), à l'ours (*Braun, der Bär*), au chat (*Hinz, der Kater*), épisodes repoussantes de traitement de la poule (*Kratzfuß, die Henne*) et du lièvre (*Lamprecht, der Hase*). L'éditeur du livre a même demandé à exclure certaines scènes et certains épisodes grossiers du texte, ce que l'auteur a fait. Cette transcription n'a pas un seul personnage positif capable de remplir des objectifs didactiques. C'est un ouvrage (rappel ou avertissement) qui invite le jeune lecteur à repenser le passé totalitaire de l'Allemagne. Le « Roman de Renart », à l'instar des mythes et légendes grecs et germaniques, a été utilisé à plusieurs reprises dans les adaptations et allusions littéraires pour enfants dans l'Allemagne hitlérienne à des fins de propagande antisémite. En fait, Fühmann repense l'intrigue médiévale de la même manière que Thomas Mann pour qui le travail d'humanisation des mythes dans ses romans intellectuels est comparable aux armes de l'ennemi capturées au combat et dirigées vers l'ennemi. À la fin de cette variation, l'écrivain donne une allusion transparente aux événements de l'histoire pas si lointaine, lorsque les nationaux-socialistes ont remporté les élections du parlement allemand en 1932, et Hitler a exigé que le président du pays Hindenburg le nomme chancelier. Fühmann utilise magistralement le motif du trésor

fictif du roi Ermanaric tiré du roman médiéval : Renart a apporté des mensonges sur le trésor et a réussi à sauver sa vie et à s'élever à la cour du lion Noble. Ce scénario devait rappeler l'affaire financière avec des subventions de l'État réalisée par le fils de Hindenburg. Le futur führer, étant au courant, a tourné cet affaire en sa faveur. Malgré tous ses crimes et ses déceptions, Renart de Fühmann devient non seulement un conseiller du roi, comme dans le poème de Goethe, et reçoit non seulement le sceau de l'État, mais est nommé chancelier du Reich.

Une telle variante du « Roman de Renart » médiéval aurait été influencée par le documentaire primé aux Oscars (*Black fox. The Rise and Fall of Adolf Hitler*, 1962) dans lequel Marlene Dietrich raconte la biographie de Hitler, décrit son chemin vers le pouvoir, les raisons de ses victoires et de ses défaites. L'intrigue du film contient des allusions aux rebondissements du « Roman de Renart », qui ont contribué à la représentation satirique de l'ancien dictateur.

La polysémie du « Roman de Renart » a déterminé l'appel ultérieur à l'intrigue médiévale dans le but de le réaliser dans un cadre culturel et historique différent, dans la conscience littéraire d'autres époques. Ainsi, la tonalité des variations du « Roman de Renart » pour enfants et adolescents de l'Allemagne unie change complètement. Parmi les œuvres analysées, la plupart reflètent telles qualités de l'archétype du Renart comme la ruse, la dextérité et la violence. Dans le livre de Kathrin Schärer « Quand le renard et le lapin se disent bonne nuit » (*Wenn Fuchs und Hase sich Gute Nacht sagen*) Renard chasse un lapin pour le manger et la victime tente d'expliquer pourquoi cela ne devrait pas être fait [Schärer 2007]. À noter que cette œuvre contient une tournure idiomatique légèrement modifiée de « *Wo Fuchs und Hase sich Gute Nacht sagen* » avec le sens de 'coin perdu, province profonde, terre patriarcale'. Dans le livre de Lorenz Pauli et Kathrin Schärer « Pippiloteca ??? La bibliothèque fait des merveilles » (*Pippilothek ??? Eine Bibliothek wirkt Wunder*) Renard poursuit la souris et se trouve dans la bibliothèque. Une fois tombé amoureux des livres, il devient pacifique et se lie d'amitié avec ceux qu'il a chassés auparavant [Pauli 2011]. Le plus proche de l'original s'avère l'histoire d'Ulrich Hub « Le renard ne ment pas » (*Füchse lügen nicht. Gebundenes Buch*) où un rusé Renard tente de voler les passeports de ses compagnons de voyage à l'aéroport, il s'intéresse particulièrement au passeport de Panda avec le sceau des espèces protégées. Les personnages anthropomorphes de ces œuvres reflètent leurs prototypes humains stéréotypés. L'auteur y arrive par l'intermédiaire de leur apparence, leur comportement et leurs noms. Renard, à son tour, utilise de nombreuses techniques connues pour réaliser son propre objectif [Hub 2014].

L'anthropomorphisme en tant que procédé littéraire n'est certainement pas typique des tendances littéraires modernes, mais dans le contexte de la littérature enfance et jeunesse, il semble plus naturel et est donc largement répandu, surtout dans la littérature destinée aux enfants d'âge préscolaire. Néanmoins, de nombreuses variations du « Roman de Renart », ainsi que celles analysées dans cet article, sont destinées aux lecteurs du primaire ou du secondaire qui ont une idée des tendances littéraires modernes. Tout cela donne au lecteur une idée des particulari-

tés de l'épopée médiévale en général et des façons de représentation des personnages en particulier.

Un groupe à part peut être constitué des œuvres où un renard en tant que personnage principal n'est point comparable à Renart type d'après ses caractéristiques ou son mode d'action. Pourtant, ce renard représente une caractéristique distinctive qui ne contredit pas l'image d'origine : inventif, ingénieux, ambitieux, résolu. Evidemment, cette caractéristique est héritée de l'archétype. Soit, le personnage du livre « Renard et les lettres perdues » de Pamela Zagarenski (*Der Fuchs und die verlorenen Buchstaben*) Renard aide une petite fille qui a perdu toutes les lettres du livre magique à attraper des mots volant dans l'air et à en inventer des histoires [Zagarenski 2016]. Il est à noter que toutes les œuvres de la période de l'Allemagne unie mentionnées ci-dessus, faisant appel à l'archétype de Renart, contrairement à la variante de F. Fühmann précédemment analysée, prennent fin par le refus de la part de Renart de ses intentions malveillantes. Ainsi, les histoires maintiennent-elles l'intérêt porté à l'image traditionnelle de Renart et attirent-elles l'attention du lecteur sur l'issue pacifique possible et souhaitable du conflit entre les personnages-animaux (voire humains) dans la société moderne. Dans le même temps, l'idée du refus de l'image traditionnelle constante de Renart (rusées, ingénieux, mercenaire) se manifeste clairement.

Un contexte socioculturel différent définit les variations luxembourgeoises de l'intrigue et des personnages. Depuis les années 1980, le monde de la littérature luxembourgeoise a considérablement évolué : l'allemand, qui remplissait la fonction du code principal de communication entre l'auteur et le lecteur, cède la place au luxembourgeois. Le regain d'intérêt pour la langue nationale [Hausemer 2008 : 8] aussi bien que la popularité croissante du thème de l'homme dans son environnement social contribuent au développement du marché de la littérature et à la conversion d'auteurs déjà connus en luxembourgeois [Littérature et écrivains luxembourgeois].

La littérature jeunesse au Luxembourg est un domaine important et en développement rapide. Notons qu'au cours des 30 dernières années, le nombre de publications pour enfants en luxembourgeois a considérablement augmenté, ce qui lui a permis de prendre une position de leader. Ainsi, le manque d'utilisation « artistique » de la langue nationale est comblé.

La littérature luxembourgeoise est représentée par une variété de genres et de thèmes. Les animaux, y compris le renard, en tant que personnages principaux, sont souvent soit des représentants du monde animalier naturel, soit des personnages anthropomorphes qui n'interagissent pas avec les humains. Malgré la renommée de « Reinert ou le Renart dans l'apparence humaine » de Michel Rodange (*De Renert oder de Fuuß am Frack an a Ma'nsgrëßt*, 1872), le Renard ne reste que le héros de ce poème satirique et de deux œuvres ultérieures interprétant des faits historiques importants au Luxembourg. Après le poème de Rodange, Renard apparaît dans la littérature luxembourgeoise du XX^e siècle, participant toujours aux divers événements politiques et sociaux, tout en conservant le même image d'un personnage à deux envers. En 1968, l'écrivain luxembourgeois Leo Moulin publie le roman « Renard » (*De Fuus*, 1968), qui raconte les troubles du Luxembourg pendant l'occupation nazie (1940–

1944), où le personnage principal Renard, ancien élève de ce fameux Renard, est présenté comme un brave membre du mouvement Résistance. Et dans l'œuvre d'Emil Colling « Renard pendant la guerre » (*De Fuus am Krich*, 1978), le protagoniste est accusé d'avoir collaboré avec les nazis, ou tout au moins d'avoir accepté ce régime trop facilement et sans condition. Une telle organisation de l'intrigue laisse faire une analogie avec l'adaptation de Franz Fühmann « Renard le goupil » (*Reineke Fuchs. Neu erzählt*, 1964) et le documentaire « Renard noir. La montée et la chute d'Adolf Hitler » (*Black fox. The Rise and Fall of Adolf Hitler*, 1962). De toute évidence, l'intrigue et les personnages empruntés au poème de Goethe ne font pas partie de la base culturelle du Luxembourg. Et pourtant, le fonds paneuropéen de personnages se reflète de temps en temps dans la littérature pour enfants de ce pays sous forme de la négation des caractéristiques stables de tel ou tel animal : Vanessa Staudt « Je ne suis pas un loup méchant » (*Ech si kee beise Wollef*) [Staudt 2007]. Les principaux thèmes de la littérature luxembourgeoise pour enfants sont les suivants : droits des enfants à l'autodétermination (reflet de la construction d'une idée nationale), différences entre les nations et acceptation des gens qui ne sont pas comme les autres, recherche d'amis.

Et pourtant, la littérature jeunesse luxembourgeoise reste un sujet d'étude intéressant. Tout d'abord, elle est créée pour un cercle restreint de lecteurs, elle initie la jeune génération à la langue nationale et inculque la notion d'identité nationale [Kazakova 2014 : 56–57]. Une telle intimité se reflète également dans la conception artistique des livres : les livres sont illustrés par leurs auteurs mêmes (par exemple M. Bous-Castellani, R. Braun-Baustert, T. Gorza, V. Staudt, C. Clement) ou les élèves des écoles locales (R. Estgen-Mertens, G. Kraus).

Ainsi, après avoir examiné les variations du « Roman de Renart » dans la littérature pour enfance et jeunesse française, allemande et luxembourgeoise, créées depuis les années 60 du XX^e siècle jusqu'à l'an 2018, on peut affirmer que l'image du Renart dans les œuvres étudiées est déterminée en grande partie par les particularités nationales de la conscience littéraire, le contexte historique, politique et socioculturel de l'époque et les préférences esthétiques de l'auteur.

En ce qui concerne les adaptations et les variations de l'image de Renart, on conclue que chacune des images a un caractère individuel et spécifique ; n'est pas toujours proche de Renart médiéval, mais conserve certaines caractéristiques inhérentes en raison de la stabilité des idées culturelles sur ce personnage. Dans la littérature pour enfants, seules les caractéristiques principales du personnage sont empruntées, vu qu'elles sont compréhensibles et acceptables pour le public cible. Des qualités telles que la cruauté et l'arrogance ne complètent pas encore l'image de Renard auprès des enfants d'âge préscolaire et scolaire, mais seront apprises lorsque les adolescents feront leur première connaissance avec l'adaptation du « Roman de Renart ». On observe dans la littérature enfance et jeunesse l'abandon de l'image traditionnelle du tricheur contre lequel les autres personnages se révoltent. Les auteurs laissent Renard contemporain repenser son comportement et le rôle que lui attribuent les traditions culturelles et de choisir en connaissance de cause sa place dans la société.

L'âge du lecteur détermine la présence des traits anthropomorphiques dans l'image de Renard, caractéristique venant du folklore et des fables, ainsi que du « Roman de Renart » médiéval.

Il est à noter que si la variation de l'écrivain est-allemand F. Fühmann est un avertissement qui pousse le jeune lecteur à se rendre compte du passé totalitaire récent de son pays, des ouvrages de littérature de jeunesse allemande de l'Allemagne unie, réutilisant l'archétype de Renart, finissent par le rejet de ses intentions malveillantes et le changement considérable de son caractère. Les écrivains s'efforcent d'attirer l'attention du lecteur sur l'issue pacifique possible et souhaitable du conflit entre les personnages de la société contemporaine.

L'analyse des variations de l'image de Renard et des causes des transformations survenues au cours des siècles sous l'influence de la mutation de la vision du monde et de la conscience littéraire permet de constater que les Renards de la littérature enfance et jeunesse française restent conformes à la tradition classique, tandis que les mêmes personnages de la littérature allemande de l'époque de l'Allemagne unie tentent d'apprendre à reconnaître ses erreurs et défauts. Ce n'est pas fortuit, évidemment, que Martin Baltscheit choisit l'image de Renard pour son livre « L'histoire du Renard qui a perdu son esprit » (*Die Geschichte vom Fuchs, der den Verstand verlor*) pour expliquer à la jeune génération le caractère inévitable du vieillissement et les symptômes d'Alzheimer [Baltscheit 2010]¹.

En général, il n'est pas typique pour la littérature luxembourgeoise, d'utiliser les idées constantes paneuropéennes, y compris des images stables des personnages universels, ce qui se produit souvent dans la littérature allemande et française. La particularité nationale luxembourgeoise, qui se manifeste dans la littérature, ainsi que dans d'autres do-

maines de la culture, consiste en l'orientation vers l'indépendance, le désir, dans un certain sens, de la ségrégation et de la sensibilisation de son identité personnelle aussi bien que de son identité nationale. Dans ce cas, la littérature ne reflète pas les constantes nationales, mais les crée.

Malgré toute la complexité de l'intrigue et l'incohérence du caractère du personnage principal, le « Roman de Renart » ne perd pas de sa pertinence et d'actualité au XXI^e siècle. D'une part, il reste un classique, d'autre part, les motifs et les caractères, du fait de leur reconnaissance, sont perçus avec aisance et intérêt par le petit lecteur. Universels, ils s'intègrent avec succès aux réalités modernes et permettent aux enfants de se familiariser avec les vérités et les valeurs éternelles. L'image de Renart, ainsi que la dualité inhérente de son caractère, est préservée dans les adaptations et les variations ; seules certaines de ses actions sont exclues, ce qui ne transforme toutefois pas l'image conçue par les auteurs du Moyen Âge. Les variantes de l'image de Renard proposées par les écrivains contemporains sont basées sur les caractéristiques les plus stables du personnage et accompagnées de confirmation ou infirmation de leur pertinence pour la nouvelle époque par la mise en situation dans un scénario familier aux lecteurs actuels. La variété géographique et temporelle d'interprétations de l'original confirme le caractère archétypique incontestable de l'œuvre, tant au niveau de l'intrigue et de la composition que de la création d'un système de personnages. L'étude montre que les auteurs trouvent leur méthode particulière de l'intégration de l'histoire médiévale dans l'époque moderne, à la fois en actualisant les images stéréotypées et en adaptant l'histoire médiévale à l'espace culturel du lecteur contemporain. Dans la littérature des XX^e et XXI^e siècles, l'intrigue du « Roman de Renart » est un invariant que chaque auteur interprète à sa manière, non seulement dans des mondes différents, mais aussi dans des genres littéraires différents, en fonction de ses objectifs, ses attitudes culturelles et les questions d'une période historique.

¹ Le livre a reçu le prix de littérature pour les enfants en Allemagne en 2011.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Baden G., Welter C., Zenner R. Livre d'or édité à l'occasion du 150^e anniversaire de la naissance du poète national Michel Rodange et du 75^e anniversaire de la Fanfare de Waldbillig. – Waldbillig, [Luxembourg]: Fanfare de Waldbillig, 1977. – 538 p.

Baltscheit M. *Die Geschichte vom Fuchs, der den Verstand verlor*. – Verlag: arsEdition, 2010. – 40 s.

Battut E. *Le renard et la poulette*. – Toulouse: Milan Jeunesse, 2008. – 26 p.

Caldirac A. *Histoires de renards*. – Paris: Edition Rue des Enfants, 2014. – 32 p.

Dufournet J. *Le Roman de Renart, entre réécriture et innovation*. – Orléans: Paradigme (Medievalia 64), 2007. – 248 p.

Fühmann F. *Reineke Fuchs. Neu erzählt von Franz Fühmann. Erzählt nach dem Niederdeutschen und nach Simrock. Mit Bildern von Werner Klemke*. – Berlin: Kinderbuchverlag, 1964. – 78 s.

Goethe J. W. von. *Reineke Fuchs*. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1973. – 172 s.

Hausemer G. *À propos... de la littérature au Luxembourg* [Electronic resource]. – Mode of access: www.luxembourg.public.lu/fr/publications/a/propos-litterature/ap-litterature-2008-FR.pdf (date of access: 20.05.2017).

Hub U. *Füchse lügen Nicht*. – Hamburg: Carlsen Verlag, 2014. – 144 s.

Kazakova E. V. *Genèse du « Roman de Renart » médiéval français // Actual problems of the humanities and natural sciences*. – Moscow, 2013. – N° 06 (53). – S. 236–238.

Kazakova E. V. *Code national luxembourgeois à la réception de la tradition satirique européenne sur l'exemple du « Roman de Renart » // Bulletin of Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky*. – 2014. – N° 2 (3). – S. 56–59.

Kolmachevskiy L. *Epopée animale à l'ouest et chez les Slaves*. – Kazan: Typography of the Imperial University, 1882. – 318 s.

Kostyukhin E. A. *Types et formes d'épopée animale*. – M.: Nauka, 1987. – 269 s.

Lévy D. *Le problème quand on est un renard / D. Lévy, F. Stehr*. – Paris: L'École des Loisirs, 2006. – 23 p.

Littérature et écrivains luxembourgeois [Electronic resource]. – Mode of access: www.luxembourg.public.lu/fr/le-grand-duche-se-presente/culture/litterature/litterature-ecrivains/index.html (date of access: 17.05.2017).

Loufane. *Pou-Poule!* – Paris: L'École des Loisirs, 2003. – 32 p.

Meletinskiy E. M. *Roman médiéval : l'origine et les formes classiques*. – M.: Nauka, 1983. – 304 s.

Mikhaylov A. D. *Fabliau français de Moyen Âge et spécificités de la parodie et la satire médiévales*. – M.: Nauka, 1986. – 348 s.

Mikhaylov A. D. *« Roman de Renart » et les problèmes de l'épopée animale médiévale // Roman o Lise*. – M.: Nauka, 1987. – S. 3–34.

Orehova Yu. S. *Littérature animale de France : les traditions et leur transformation dans les œuvres de S.-G. Colette: dis. ... Candidate of Philology: 10.01.03*. – Kaliningrad, 2008. – 199 s.

Parmentier-Blancard C. *Renard et les trois oeufs*. – Paris: Editions Auzou, 2009. – 32 p.

Pauli L. *Pippilothek??? Eine Bibliothek wirkt Wunder*. – Verlag: Atlantis-Verlag, 2011. – 32 s.

- Renner B. Le grand méchant renard. – Delcourt (Champoning), 2015. – 192 p.
- Reynaud F. Le Renard et L'Enfant / F. Reynaud, L. Jacquet. – Paris: Hachette Roman, 2007. – 152 p.
- Rodange M. De Renert oder de Fuuß am Frack an a Ma'nsgrëßt. – Letzeburg: Linden & Hansen, 1921. – 89 p.
- Schärer K. Wenn Fuchs und Hase. – Verlag: Atlantis Orell Füssli Erscheinungsjahr, 2004. – 32 s.
- Sharypina T. A. Franz Fühman : une manière créative dans le contexte de l'époque [Electronic resource] // New Russian Humanities Studies. – 2011. – № 6. – S. 4. – Mode of access: library.ru/contents.asp?id=33554949 (date of access 05.01.2019).
- Staudt V. Ech si kee beise Wollef. – Luxembourg: Editions Guy Binsfeld, 2007. – 1 vol. (non paginé).
- White-Le Goff M. « Quel Moyen Âge dans l'édition pour la jeunesse ? » // Itinéraires [En ligne]. – 2010-3, mis en ligne le 01 novembre 2010, consulté le 29 janvier 2019. – Mode of access : journals.openedition.org/itineraires/1822. DOI: 10.4000/itineraires.1822.
- Zagarenski P. Der Fuchs und die verlorenen Buchstaben. – Verlag: Knesebeck, 2016. – 40 s.

Данные об авторах

Казакова Екатерина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (Нижний Новгород).

Адрес: 603000, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37.

E-mail : kazakova.e.v@gmail.com.

Шарыпина Татьяна Александровна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой зарубежной литературы, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (Нижний Новгород).

Адрес: 603000, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37.

E-mail: swawa@yandex.ru.

Author's information

Kazakova Ekaterina Vladimirovna – Doctor of Philology, Professor of the Department of Foreign Linguistics, Nizhny Novgorod State University named after N. I. Lobachevsky (Nizhny Novgorod).

Sharypina Tatiana Alexandrovna – Doctor of Philology, Professor and Head of the Department of Foreign Linguistics, Nizhny Novgorod State University named after N. I. Lobachevsky (Nizhny Novgorod).